

目次

ドイツフェスタ in 延岡

CIRメッセージ
「指で数字を表現する」

レポート:7月の国際交
流活動

ALTのメッセージ
「ありがとう、延岡！」

国際交流イベント

- スケジュール
- 紹介

Contents

German Festival
in Nobeoka

CIR Message: Mit den
Fingern zählen (German
article)

Report: International
Activities (July)

ALT Message:
Thank you, Nobeoka!

Upcoming events!
Please look on Facebook
for English information.

延岡市

国際交流 Newsletter



ALTのメッセージ「ありがとう、延岡！」 p.6

ドイツフェスタ in 延岡 German Festival in Nobeoka

8月15日から27日まで、ドイツ柔道連盟U18男子代表延岡合宿が行われます。合宿中、ドイツ人選手約20人は延岡市民体育館で延岡学園柔道部をはじめ、県内の高校生を相手に稽古する予定です。

今回のドイツ人選手団の来延に合わせて、延岡盛り上げ隊という市民団体が8月18日(日)10時から18時45分まで延岡駅・エンクロスで「ドイツフェスタin延岡」を開催します。当日はドイツの飲食販売のほか、音楽などのステージプログラムや体験ブース、キッズブース、ドイツ語ワンポイント講座等が予定されています。皆さんもお越しください。

Between August 15th and 27th, the German Judo Federation U18 Men's National Team Training Camp will be held in Nobeoka. Around 20 German athletes will train with students from Nobeoka Gakuen High School among others at the Nobeoka City civic gymnasium.

On Sunday, August 18th, while the German athletes are in Nobeoka, the "Nobeoka Moriagetai," a group of dedicated citizens, will host the "German Festival in Nobeoka" between 10:00 and 18:45 at Encross (Nobeoka Station). German food and drinks will be sold at the event. There will also be a play area for kids, music and stage performances, cultural experiences, and easy German classes. Please come to visit the event!

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

こんにちは、ドイツ出身の国際交流員ブブリス・カリナです。延岡に来てから3年間でたちました。最近では県外に旅行した時、何回も「日本のどこに住んでいますか？」「宮崎県ですが・・・」「なるほど！少しは九州弁を使っていますね。」と言われたこともありましたが、今でもドイツ式のジェスチャーや指数字を使うことがあるので、その時は住む場所より国籍が簡単にばれるはずですよ！

Guten Tag. Mein Name ist Carina Bublies. Seit ich aus Deutschland nach Nobeoka gekommen bin um als Koordinatorin für internationale Beziehungen zu arbeiten sind bereits drei Jahre vergangen. Wenn ich innerhalb Japans reise kam es schon mehrfach zu folgendem Gespräch: „Wo in Japan wohnst du?“ „Präfektur Miyazaki...“ „Aaaah! Deswegen verwendest du etwas Kyushu Dialekt!“ Wenn ich allerdings deutsche Gesten verwende, dann wird meine Heimatregion wohl einfacher als mein aktueller Wohnort enttarnt.

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

じぇすちやー

ジェスチャー
Geste

しすうじ

指数字
Indexzahl

ゆび

指
Finger

にぎる

握る
greifen, fassen

てをにぎる

手を握る
die Hand zu einer
Faust ballen

指で数字を表現する Mit den Fingern zählen

国によって指数字の大きな違いがあると気付いたことがありますか？日本、ドイツ、アメリカ、中国などそれぞれ指で数字を表現する指し方が全然違います。同じジェスチャーをしても、表現した数字が国によって違うかもしれません。

日本人が数える時、開いた手からまず親指を曲げます。その後、人差し指、中指、薬指、小指と順に曲げます。

ドイツ人は逆です。手を握った状態から親指を立て、それで1を指します。その後、2で人差し指、3で中指、4で薬指、5で小指を順に立てて数えます。皆さん、ドイツ式の4のジェスチャーができますか？慣れていない人にとっては、難しいかもしれません。

アメリカでは手を握った状態から人差し指、中指、薬指、小指、そして親指の順に立てていくそうです！アメリカ人が使っている指数字の4は日本式で1の意味になります！

Ist euch schon einmal aufgefallen, dass Zahlen in verschiedenen Ländern unterschiedlich mit den Fingern angezeigt werden? Japan, Deutschland, USA, China und andere Länder nutzen ganz verschiedene Gesten. Manchmal kann die gleiche Geste je nach Land sogar eine andere Bedeutung haben.

In Japan fängt man beim Zählen mit einer offenen Hand an und biegt für die Zahl eins nur den Daumen ein. Danach werden der Zeigefinger für die zwei, der Mittelfinger für die drei, der Ringfinger für die vier und der kleine Finger für die fünf zusätzlich eingebogen.

In Deutschland wird gegenteilig gezählt. Man fängt mit einer geschlossenen Hand an und streckt für die eins nur den Daumen nach außen. Für die zwei kommt der Zeigefinger, für die drei der Mittelfinger, für die vier der Ringfinger und für die fünf der kleine Finger in dieser Reihenfolge hinzu. Die Geste für die vier ist nicht ganz einfach, wenn man sie nicht gewohnt ist.

In den USA beginnt man ebenfalls mit einer zur Faust geballten Hand, streckt aber zuerst den Zeigefinger, dann den Mittelfinger, den Ringfinger, den kleinen Finger und erst zum Schluss erst den Daumen heraus. Zeigen Amerikaner also die Nummer 4, so kann diese Geste in Japan als eine 1 missverstanden werden.

(例) 数字の「3」の教え方



外国に行ったとき、単語が通じなくても、指やジェスチャーでなんとかコミュニケーションをとれることが多いと思いますが、外国のジェスチャーの違いで誤解することもあります。

数年前、長く日本に住んだドイツ人の友達とドイツのレストランに入った時、友達が言葉を使わずに指で3を指しました。観光客が多い広場にあるレストランでしたので、スタッフが外国式の指数字をみて、英語でテーブルを案内してくれました。日本式のジェスチャーを見たスタッフは相手が外国人だと思いました。ちなみに、ドイツのレストランに入るとき、指で人数を指すことはあまりないですね・・・

Wenn man ins Ausland reist und die Landessprache nicht spricht, dann klappt oft die Kommunikation am besten durch Fingerzeichen und Gesten. Aber auch hierbei kann es zu Missverständnissen kommen.

Vor einigen Jahren hat eine Freundin, die lange in Japan gelebt hatte, beim Betreten eines Restaurants in Deutschland statt etwas zu sagen nur die Zahl 3 mit den Fingern angezeigt. Der Kellner des Restaurants, welches auch von vielen Touristen besucht wird, hat uns daraufhin auf englisch den Weg zum Tisch gezeigt. Nur durch die verwendete japanische Geste dachte der Kellner damals, dass wir keine Deutschen sind! Zumal es in Deutschland beim Betreten eines Restaurants eher unüblich ist die Personenzahl nur mit den Fingern anzuzeigen...

ごかい
誤解
Missverständnis

かんこうきゃく
観光客
Tourist

にほんしき
日本式
Japanischer Stil

レポート:2019年7月の国際交流活動

Report:
International Activities (July)



国際交流講座:南方小学校・伊形小学校 International Workshop at Minamikata and Igata Elementary School

7月18日、延岡市国際交流員は南方小学校（2年生）と伊形小学校（4年生）を訪問しました。各小学校ではドイツの紹介をした後、メッセージカードを作りました。みんなは楽しく工作しました。このハート形のメッセージカードは8月に開催される「ドイツフェスタin延岡」で飾る予定です。



On July 18th, Nobeok's CIR visited Minamikata Elementary School (second grade) and Igata Elementary School (fourth grade). In both schools, she introduced her home country, Germany, and made message cards with the students. The heart-shaped cards will be displayed at the German Festival in August.



ドイツ風給食の調理実習 Cooking workshop: German-style School Lunch

ホストタウン事業の一環として、延岡市内の小中学校の給食にドイツ料理をメニューに入れる予定です。給食用のレシピを選ぶため、7月25日(木)に社会教育センターで学校の調理師13人や国際交流員等がドイツ風給食の調理実習を行いました。



As part of the Host Town Initiative, Nobeoka City plans to serve German-style school lunch in elementary schools. To decide on some recipes, 13 school cooks, and the CIR participated in a cooking workshop on Thursday, July 25th at the Nobeoka Culture Plaza.

出前講座のご案内

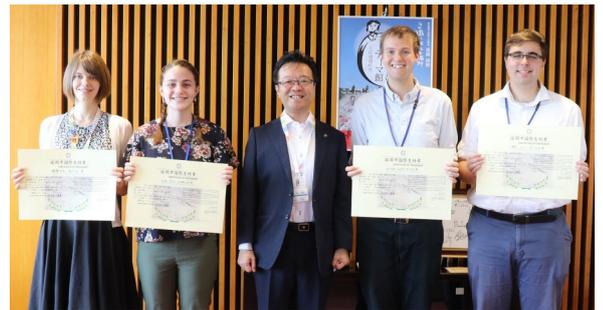
国際交流員が皆さんのところへ出向いて講座を開く「出前講座」を行います。
学校、職場やグループで是非ご利用ください。

- 講座内容： ドイツの紹介（文化・日常生活・ドイツ語等）、料理教室、その他国際交流に関すること
対象者： おおむね10人以上の市民のグループや団体 ※営利目的と思われるものは対象外です。
費用： 会場使用料や材料費は依頼者負担となります。
開催場所： 延岡市内に限ります。会場の手配や準備をお願いします。

退任ALTへの延岡市国際友好章の贈呈 Certificate of International Friendship for the Leaving ALTs

7月25日(木)、退任となった延岡市のALT(外国語指導助手)4人に対し、任期中の国際交流活動に敬意を表して国際友好章が贈呈されました。アメリカ出身の姫野エリンさん(4年間)、そして1年間いたベンベラ・ジョセフさん、シマー・リアンさん、ロス・ジェシーさんの4人は、市内小中学校での英語活動の補助や各種イベントに積極的に参加してくれました。

On Thursday, July 25th, a farewell ceremony was held for Nobeoka City's four departing ALTs. The ALTs were each presented with a certificate of international friendship in honor of their work in Nobeoka. Erin Himeno (ALT for four years), Joseph Benbella, Lian Simmer, and Jesse Ross (ALT for one year each) are all from the United States. They have been teaching English in various elementary and junior high schools throughout Nobeoka and participating in many international exchange events.



延岡市ごみだしルールブック(英語版) Nobeoka City Trash Disposal Guidebook

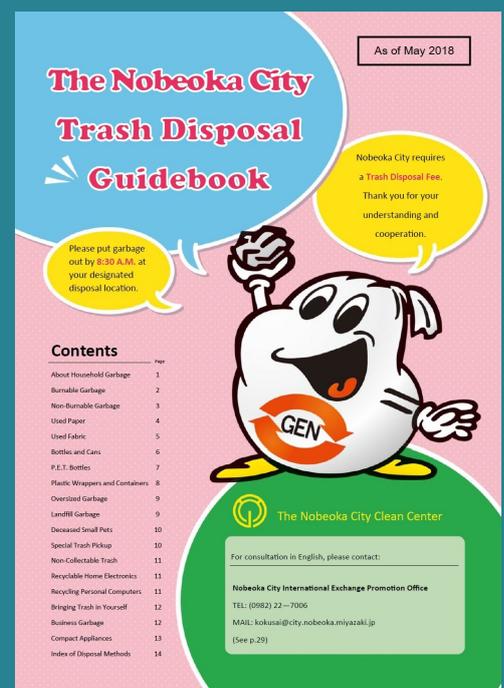
国際交流推進室では国際化の推進の一環として、市内居住の外国人が安心して生活できる環境整備を促進するため、ゴミだしルールブックの英語版を作成し、下記の窓口に配置いたしました: 市役所本庁舎(1F: 市民課及び総合案内、5F: 国際交流推進室【総務課内】)、クリーンセンター(資源対策課)、東海支所・伊形支所・島浦支所、北方・北浦・北川総合支所市民サービス課

The International Exchange Promotion Office produced an English version of the Nobeoka City Trash Disposal Guidebook. A printed version is available at Nobeoka City Hall and the Clean Center, as well as the following city offices: Toumi, Igata, Shimanoura, Kitaura, and Kitagawa.

データファイルのダウンロードも可能です:

You can also download the file here:

<http://www.city.nobeoka.miyazaki.jp/display.php?cont=180530171045>



ALTメッセージ



姫野エリン
延岡市

Erin Himeno
Nobeoka City

4年前、姫野エリンさん（当時：クシング・エリン）はALTとして小学校や中学校で英語を教えるため、延岡市に引っ越してきました。今月、市のALTを退任することになりましたが、姫野エリンさんは延岡市に住み続けます。

4 years ago, Erin Himeno, then known as Erin Cushing, moved to Nobeoka to work as an ALT at various elementary and junior high schools. Although her time as an Nobeoka City ALT ends this month, Erin Himeno will continue her life in Nobeoka for the time being.

Keywords

キーワード
(日本語・英語)

ひっこす

引っ越す
moving

やさしさ

優しさ
kindness

ほーむしっく

ホームシック
homesick

※故郷が恋しい

えがお

笑顔
smile

たいにんする

退任する
retire from

ありがとう、延岡！ Thank you, Nobeoka!

皆さん、こんにちは！

日本に引っ越す前はとても緊張しました。それまで人生のほとんどを小さなまちで過ごしていたので、大学を卒業してすぐ遠い国に引っ越すのは・・・怖かったです。出発の前の夜は全く眠れませんでした。東京での研修のことも、不安であり覚えていません。

でも、延岡に到着して、ここに住んでいる皆さんの優しさやきれいな景色で安心できました。最初の1年間、ホームシックになることが多かったですが、最悪の日でも、学生の笑顔や先生達の温かさで安心しました。4年間がたち、今でもホームシックになるときがありますが、もし延岡から離れることになったら、同じようにホームシックになると思います。

私はとりあえず延岡市に住み続けますが、延岡市のALTを退任します。延岡市の学校のおかげで、大事な思い出がたくさんできました。ほかのALTや教師と仲良くなった以外に、素晴らしいユニークな生徒と働くことができました。生徒の皆さんと仕事ができて、とても光栄です。

Hello everyone!

I was so very nervous about moving to Japan. I have lived in the same tiny town for most of my life, so moving across the world right after graduating college was just... scary. I didn't sleep at all the night before my flight to Japan. The orientation in Tokyo is sort of a blur for me because I was frankly terrified.

However, when I arrived in Nobeoka, the sincere kindness of everybody living here and the beautiful scenery created peace in my heart. I struggled a lot with homesickness my first year, but even when I was having a horrible day, the smiles of my students and the warmth of the teachers around me helped me find stability. Four years later, I can't say that I never feel homesick—but I know for sure that I will be just as homesick when I have to leave Nobeoka.

Although I'm not immediately leaving this city, I am retiring from working as an ALT. I have made so many wonderful memories thanks to my work in Nobeoka's schools. Not only did I get the opportunity to make friends with the other ALTs and teachers, but I was able to work with the wonderful and unique students in Nobeoka. I feel so



生徒のおかげでいっぱい笑うことができました。学生のうちから難しい外国語を頑張って勉強してくれたり、私が母国の文化について紹介した時、延岡や日本のことを教えてくれました。生徒は英語が難しいということもありましたが、それでも頑張って、わたしと話してくれました。生徒とのコミュニケーションが楽しくて、優しくて、感動しています。初日から生徒のおかげでホームシックの気持ちが少なくなりました。皆さんと仕事ができ、感謝しています。

延岡市のALTとして、たくさんの冒険や素晴らしい体験がありました。皆さん、一緒に勉強をしたり、食べたり飲んだり、大切な伝統や文化を紹介したり、友達や生徒や同僚になってくれて、ありがとうございます。まだ延岡にいますので、「さよなら」ではなく、「またね！」です。お世話になりました！♡

honored to have been able to teach these kids. They have made me laugh, they have tried their very hardest to study a difficult foreign language from a young age, and when I shared my culture with them they taught me even more about Nobeoka and Japanese life. Even when they complained that English was too difficult, they still tried hard to communicate with me. I am so amazed at how fun and friendly the students of Nobeoka schools are. From day one, they made me feel a lot less homesick. Thank you for the opportunity to work with them.

Being an ALT in Nobeoka has given me so many adventures and wonderful memories. Thank you for studying with me, eating and drinking with me, for sharing your precious traditions and culture with me, and for being my friends and students and coworkers. I will still be in town for a little while, so this isn't really goodbye. It's a "see you soon." ♡

がいこくご
外国語
foreign language

ぼうけん
冒険
adventure

どうりょう
同僚
colleague,
coworker

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

8月

August

3日（土） **はじめてのドイツ**（ドイツ語初心者の方向けドイツ語講座）
時間：9時30分～11時30分 場所：川中コミュニティセンター 中会議室
定員：24人 申込締切：7月31日（水） 参加費：無料

7日（水） **ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク**
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2

※ 8月の「ドイツ語で話してみましよう！」は休止となります。

9月

September

11日（水） **ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク**
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2

18日（水） **ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク**
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6

21日（土） **楽しい国際料理教室**
時間：10時～13時半 場所：社会教育センター 調理室
参加費：1000円 定員：16人 申込：9月19日（木）まで

ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター

※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター

※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。

※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！
ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）

Nobeoka City, International Exchange Promotion Office

担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006

M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Facebookもチェック



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室

